

11. Cualquiera de la partes contratantes que faltase a una o varias de las condiciones de este contrato pagará una indemnización de 2,200 ptas percibiendo la Concert Direction H. Daniel el 10 por 100 de dicha suma.

12. La infracción total o parcial de cualquiera de las cláusulas de este contrato y de las consignadas en el suplemento que menciona la cláusula 9.ª, por uno o varios de los artistas que se han mencionado, darán desde luego derecho a la Asociación de Música de Cámara para rescindirle y para dejar de satisfacer a todos los artistas contratados las cantidades convenidas, así como exigirles individual o colectivamente la indemnización estipulada en la cláusula anterior por daños y perjuicios.

Para ello, y por lo que al presente convenio se refiere, se someten a la legislación y Tribunales españoles, comprometiéndose mancomunadamente a aceptar como definitivos los fallos que en los casos de duda en la interpretación y aplicación de este contrato dictase cualquier Tribunal español, y renunciando a toda acción que para oponerse a su cumplimiento pudiera corresponderles como súbditos extranjeros.

13. Las partes contratantes eligen y designan como único domicilio para cuanto pueda referirse a las relaciones judiciales, administrativas y artísticas entre los artistas y la Asociación de Música de Cámara, en el domicilio de cada uno.

14. Artículos adicionales:
D. Ernesto Lleras, propietario de la casa "Concert Direction H. Daniel", al entender y firmar el presente contrato declara que D. Edouard Risler le ha autorizado para llevarlo a cabo, estando además conforme el mismo con las condiciones que se consignan. Las enmiendas "señaladas" y "señaladas" valen.

11. Celle des parties contractantes qui manquera à une ou plusieurs conditions de ce contrat payera une indemnité de 2,200 pesetas; la Concert Direction H. Daniel percevra le 10 pour 100 de cette somme.

12. Toute infraction totale ou partielle de l'une quelconque des clauses de ce contrat, ou du supplément mentionné dans la clause 9 ci-dessus, par l'un ou plusieurs des artistes engagés, donne par soi seule à l'Association de Musique de Cámara le droit de résiliation du contrat, et de refus de paiement à tous les artistes engagés des sommes convenues, ainsi que le droit d'exiger d'eux individuellement ou collectivement, l'indemnité stipulée dans la clause antérieure à titre de dommages et intérêts.

A cette occasion et en général, pour tout ce qui concerne le présent contrat les artistes désignés ci-dessus déclarent se soumettre à la jurisprudence et aux Tribunaux espagnols, s'engageant conjointement à accepter comme définitives les sentences que pourrait rendre tout Tribunal espagnol dans les cas où l'interprétation ou l'application du contrat aurait soulevé un doute, et renoncent à toute action qu'en qualité de sujets étrangers ils pourraient exercer pour s'opposer à son exécution.

13. Les deux parties choisissent et désignent comme seul domicile pour tout ce qui concerne les relations juridiques, administratives et artistiques entre les artistes d'une part, et l'Association de Musique de Cámara de l'autre, le domicile de le dite Société.

14. Articles additionnels:
Mr. Ernest Lleras, propriétaire de la "Maison" "Concert Direction H. Daniel", en livrant et signant ce contrat déclare que Mr. Edouard Risler lui a donné de l'autorisation pour le porter à bout, et que Mr. Risler est aussi d'accord sur les conditions y établies. Les corrections "señaladas" et "señaladas" sont valables.

Hecho en Madrid a 11 de Febrero 1918 en francés y en español, por triplicado y a un solo efecto.
Fait à Madrid, le 11 Février 1918 en français et espagnol en triple à un seul effet.

Firma de la Empresa:

Firma de la Concert Direction H. Daniel:
(Por orden y bajo la responsabilidad de las partes contrantes.)

Firma de los artistas:

CONCERT DIRECTION H. DANIEL
(DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS)
Calle de Los Madrazo 14-MADRID

DIRECTOR-PROPIETARIO

CONCERT DIRECTION H. DANIEL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS

CASA FUNDADA EN 1900

LOS MADRAZO, 14. - MADRID

Dirección telegráfica: „MUSICDANIEL, Madrazo, 14, Madrid“. TELÉFONO-M-3309

CONCERT DIRECTION H. DANIEL declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de los contratos o de que no se ejecuten los mismos.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL décline toute responsabilité en cas de résiliation d'engagements ou de non exécution de contrats.

CONTRATO

Por el presente contrato, que tendrá toda la fuerza y vigor de instrumento público otorgado ante Notario, entre los abajo firmantes S. Manuel Clausells, como Secretario de la Asociación de Música de Cámara de Barcelona y S. Edouard Risler, pianista.

con domicilio en Barcelona y Paris

Queda convenido:

1. La Asociación de Música de Cámara contrata conjuntamente a Edouard Risler respectivamente.

que no podrán ser sustituidos por otros artistas, para dar por cuenta de dicha Sociedad en el local y a la hora que la misma señale, recitales de piano en los días 11 y 13 y 12 y 14 de Mayo 1918.

CONTRAT

Par le présent contrat, qui aura toute la force et la valeur d'un document public passé par devant Notaire, il reste entendu entre M. Manuel Clausells, comme Secrétaire de l'Association de Musique de Cámara de Barcelonne, et M. Edouard Risler, pianiste.

à Barcelonne et Paris domiciliés

respectivement que:

1. L'Association de Musique de Cámara engage conjointement M. Edouard Risler

lesquels ne pourront se faire remplacer par d'autres artistes, pour donner pour compte de la dit Société dans le local et à l'heure qu'elle designera, deux recitals de piano aux dates suivantes: 11 et 13 Mai ou 12 et 14 Mai 1918.

Doc. 2401

1. *M. Edouard Riehl* se ajustarán estrictamente a los siguientes programas, cuyo orden de ejecución no podrá alterarse sino en un caso de absoluta necesidad y mediante el previo acuerdo de ambas partes contratantes, quedando terminantemente prohibida la ejecución de obras distintas de las que a continuación se consignan.

PROGRAMA

a convenir, pero dedican- do uno de los programas a Beethoven, con el fin de reunir (tres sonatas)

2. *M. Edouard Riehl* suivront strictement les programmes indiqués plus bas dans lesquels l'ordre d'exécution ne pourra pas être changé à moins d'absolue nécessité et avec l'acquiescement des deux parties; l'exécution de morceaux non compris dans les programmes ci-après est formellement interdite.

PROGRAMME

a établir, mais consacrant l'un des programmes a Beethoven pour compléter (trois sonates)

3. Los artistas contratados percibirán por *estos dos conciertos la suma total de dos mil doscientas pesetas, o sea mil cien pesetas por cada concierto*

3. Les artistes engagés par ce contrat percevront pour *ces deux concerts la somme totale de deux mille deux cents pesetas, soit mille cents pesetas pour chaque concert*

4. No podrán tomar parte en ningún concierto ni espectáculo público de *Barcelona* durante el plazo de *sesenta días antes y quince días después* de las fechas de los conciertos contratados con *dicha Sociedad*

los artistas que tengan su domicilio o residencia habitual fuera de España y Portugal, durante la misma excursión que hagan para el cumplimiento de este contrato, podrán dar conciertos en cualquiera población de aquellos dos países, siempre que lo hagan en cada concierto con iguales o mayores honorarios a los que figuran en este contrato y nunca con honorarios menores.

5. ~~quedará facultado para trasladar el concierto contratado a otros días, pero siempre dentro de las fechas comprendidas entre el~~

6. *M. Edouard Riehl* empleará en *estos* concierto un piano de la marca *Erard* y se entenderá con la casa constructora o comerciante de dicha marca para que su representante en *Barcelona* se encarguen de poner

el piano en el sitio y a la hora que *la Asociación de Música de Cámara* determine.

7. ~~acompañará al piano a en cuantas obras exijan este concurso.~~

8. Todas las causas fortuitas y de fuerza mayor independientes de *ambos partes* que impidan celebrar estos conciertos en las fechas consignadas, suspenderán o anularán todos los deberes a que

se obliga en el presente contrato.

9. Se considerarán como cláusulas anexas a este contrato las que como tales figuran en el adjunto suplemento, que los artistas contratados quedan obligados a cumplir, no eximiéndoles de responsabilidad el alegar ignorancias del mismo.

10. La Concert Direction H. Daniel percibirá un 10 por 100 de comisión a cargo de los artistas, obligándose durante la duración de este contrato y sus prórrogas *la Asociación de Música de Cámara* a descontársela a los artistas del honorario convenido en caso que le fuese ordenado por la Concert Direction H. Daniel y poner dicha cantidad a disposición de ésta.

4. Ils ne pourront prendre part à aucun concert ou spectacle public de *Barcelone* durant les *soixante jours qui précèdent et les quinze jours qui suivent* les dates des concerts auxquels à trait ce contrat; et si leur domicile ou leur résidence habituelle n'est pas en Espagne ou en Portugal, ils ne pourront, durant le voyage occasionné par l'accomplissement du présent contrat donner des concerts dans une ville quelconque de ces deux pays, que s'ils perçoivent pour chacun de ces concerts des honoraires égaux ou supérieurs à ceux qu'indique ce contrat, et dans aucun cas des honoraires moindres.

5. ~~será facultado para trasladar el concierto a otras fechas, pero siempre dentro de las fechas comprendidas entre el~~

6. *M. Edouard Riehl* se servirá durante los *estos* concerts d'un piano de la maison *Erard* et s'entendra avec le facteur ou concessionnaire de cette marque pour que son représentant à *Barcelone*

se charge de faire transporter le piano au lieu place et heure que *l'Association de Musique de Cámara* désignera.

7. ~~accompagnera au piano M dans toutes les œuvres qui demanderont cet accompagnement.~~

8. Toutes les causes fortuites et de force majeure qui se produisant en dehors de la volonté de *les deux parties* empêcheront d'exécuter ces concerts aux dates désignées, auront pour effet de suspendre ou d'annuler toutes les obligations que le present contrat impose à

9. Seront considérées comme clauses annexes de ce contrat toutes celles qui figurent au supplément ci-joint; les artistes engagés restant obligés à les remplir sans qu'ils puissent alléguer leur ignorance pour se dégager de cette obligation.

10. Le Concert Direction H. Daniel percevra une commission à la charge des artistes et sur leurs appointements de 10 pour 100 pendant la durée de cet engagement et ses prolongations, et *l'Association de Musique de Cámara* s'oblige à l'escompter aux artistes des honoraires convenus sur l'ordre du Concert Direction H. Daniel, et à réserver cette somme à la disposition de ce dernier.